Joseph Düpjohann,

La birdokanto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Mi aŭdis birdokanton,
belege sonis ĝi;
mi volis ĝin kompreni,
ravita estis mi.

Ĝi kantis frumatene -
trankvilo ĉie ĉi;
forgesis mi la zorgojn,
rekonsoliĝis mi.

Momenton mi ekpensis
ne plu pri l' taglabor';
mi volis pluaŭskulti,
sed devis iri for.

Vesper' fariĝis baldaŭ,
rapidis hejmen mi,
por aŭdi mian birdon;
sed ne revenis ĝi.

Traduko de la Basgermana poemo "De Vuegelleed" de JOSEPH DÜPJOHANN *(Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1930-10-18) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2003-03-19.*

MR-401-1 / Arg-249-505 (2004-06-30 15:20:30)

Kun afabla permeso de l' aŭtoro, sinjoro Joseph Düpjohan (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio), prenita el la libro "Liäbensbeller" ("Vivobildoj"), kiu aperis en 1998 en la eldonejo E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde, F. R. Germanio.

Joseph Düpjohann,

De Vuegelleed

De Vuegel hätt mi sungen
en wunnerschönet Leed,
et hätt so herrlick klungen,
moß lustern, wat et heet.

He sang et fröh an'n Muorn,
ganß still was't ringsümhiär, -
vergiätten wäörn de Suorgen,
et wuor mi waorm üm't Hiärt.

De Dagwiärk lait vergiätten
den fröhen Vuegelsang,
de Tiet was kuort bemiätten,
nüörns ik mien' Ruhe fann.

De Aobend quamm met Iele,
mien Vuegel sang nich mähr,
häör't em siliäw nich wier,
sien Plaß bleef ümmer lier.

Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas JOSEPH DÜPJOHANN *(Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1930-10-18).*

Arg-249-503 (2004-06-30 15:19:10)

Mit freundlicher Genehmigung des Verfassers, Herrn Joseph Düpjohann (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, B. R. Deutschland), entnommen aus dem Buch "Liäbensbeller", erschienen in 1998 im Verlag E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde.